

REVIEWS

ALDAMA ORDÓÑEZ, Celia de (2019), *Voces del Plata. Hacia una constelación transatlántica*, Iberoamericana-Vervuert: Madrid, 164 p.

Voces del Plata. Hacia una constelación transatlántica nos ofrece un recorrido por las escrituras de cinco autores ítalo criollos que han sido olvidados por la crítica literaria a ambos lados del Atlántico. A partir de una serie de rasgos comunes, tanto en el plano literario como en el ideológico, Celia de Aldama Ordóñez construye una constelación de escritores con la idea de reivindicar su integración en el mapa cultural e histórico de la Argentina de entre siglos. Gualtieri, Palazzo, Riccio, Mariani y Portogalo comparten su condición de hijos de inmigrantes italianos arribados a los suburbios de Buenos Aires, el injusto olvido de sus obras literarias, la utilización del español como lengua literaria, la representación de la ciudad y de los arrabales como tema principal en sus textos y la orientación ideológica de sus textos.

Entre los propósitos del estudio, el principal consiste en el rescate de estos cinco autores olvidados, cuyas obras se demuestra que tienen un gran alcance tanto artístico como testimonial y político en la Argentina de principios de siglo. El acercamiento a la literatura en tanto que herramienta para reflexionar acerca de identidad de los escritores de origen inmigrante es otro hallazgo del libro, puesto que «[...] si, por una parte, el ejercicio literario se forja como espacio de identidad y visibilización de la comunidad marginal a la que sus autores pertenecen, por otra, se vuelve expresión de su tentativa de arraigo, de la búsqueda de un asidero en la sociedad que los ha acogido» (p. 142). La exploración de las nuevas perspectivas que toma la ciudad en las escrituras de los miembros de esta constelación es representada con detalle en cada uno de los capítulos monográficos del estudio.

El amplio corpus con el que trabaja la autora está formado por las producciones literarias de estos cinco autores en las décadas de 1920 y 1930, entre las que figuran obras poéticas y narrativas. Se debe poner en relieve el acceso restringido a estos textos que, según la autora, constituye uno de los motivos que explicarían, en parte, el olvido de la crítica literaria.

El estudio *Voces del Plata. Hacia una constelación transatlántica* se compone de una introducción, siete capítulos y un índice onomástico. En el apartado introductorio se ofrece una mirada panorámica al contexto histórico, político y cultural de la

Argentina de entre siglos que facilita el acercamiento del lector a las obras y a los autores estudiados. Asimismo, se perfila el cambio que atañe a la imagen del extranjero en la República Argentina: el prisma idealizado del inmigrante civilizado que traía de Europa la modernidad sufre un viraje radical a partir de la década del ochenta en que su figura se emparenta con la de la barbarie.

En el primer capítulo, se cuestiona la dicotomía que explicaba el campo literario argentino de los años veinte a partir de la oposición entre escritores boedistas y floridistas. La autora se refiere en distintas ocasiones a la «fecundidad del margen» (p. 47) para dar cuenta de las numerosas obras escritas por los inmigrantes en los arrabales o conventillos de las afueras de Buenos Aires y resaltar en ellas lo novedoso de la representación del suburbio gringo.

A continuación, se entra de lleno en la constelación de escrituras migrantes de la mano de Fernando Gualtieri. Sus poemas hacen un llamamiento a las clases marginadas –entre las que se encuentran los inmigrantes y los gauchos– para protestar contra la opresión de «los poderosos». Su dominio incuestionable de la lengua española se repetirá en el resto de los miembros de la constelación, que adoptan el español como medio de expresión literaria.

El segundo capítulo, titulado «Muerte en el conventillo: Juan Palazzo», se abre con la reconstrucción de la semblanza de este autor de padres inmigrantes pero nacido en el arrabal porteño. A continuación, la autora lee con detenimiento *La casa por dentro*, la única novela de Palazzo, y destaca el diálogo que en ella mantienen los elementos literarios, plásticos y cromáticos.

A partir de las obras de Gustavo Riccio, Celia de Aldama Ordóñez profundiza en la imagen del gringo como constructor de la ciudad, a través de la que consigue abrir «[...] un espacio de identidad dentro del universo literario para los inmigrantes italianos» (p. 104).

Los dos últimos miembros de la constelación, Roberto Mariani y José Portogalo, representan los nombres más conocidos. Sin embargo, la autora los estudia desde un punto de vista novedoso, pues privilegia su condición de inmigrantes, pasada por alto por la mayor parte de los críticos. Con Mariani se cuestiona esa dicotomía entre boedistas y floridistas mencionada anteriormente, pues el retrato de la burguesía de Buenos Aires o el experimentalismo narrativo constituyen características originales que imposibilitan la clasificación de sus obras en alguno de los dos grupos. Otra constatación que se desprende del estudio reseñado tiene que ver con el dominio perfecto de la lengua española que acomuna a Mariani y Portogalo con el resto de los autores de la constelación transatlántica. Esto contrarresta con la mirada estereotipada de la sociedad hacia los inmigrantes en la Argentina de finales de siglo, que insistía en sus dificultades de adaptación a la cultura, lengua y sociedad del país de acogida.

El último de los capítulos monográficos centra su atención en la obra de José Portogalo, en concreto en su controvertido título *Tumulto*, que obligó a su autor a exiliarse a Montevideo. Algunos de los rasgos de la obra que se resaltan en el estudio tienen que ver con su inclusión dentro de la poesía social y su naturaleza beligerante.

Para la expresión de la denuncia, Portogalo recurre al verso libre con el que construye, además, una original representación de la ciudad de Buenos Aires, que conoce en todos sus recovecos.

En el capítulo que cierra este libro, titulado en italiano «La parola contesa», se hace énfasis en la importancia de rescatar los textos estudiados que han sido olvidados por la crítica para «[...] entender la magnitud del impacto del fenómeno inmigratorio en las letras locales [y] completar el cuadro relativo a sus significaciones políticas, económicas y sociales» (p. 146). Los cinco autores estudiados exhiben, a través de sus textos literarios, su apego al país de acogida: el uso del español o la inclusión de la figura del inmigrante han de leerse como un indicio de su búsqueda de una nueva identidad nacional.

Quizás la aportación más destacable del estudio de Celia de Aldama Ordóñez es el rescate de las obras olvidadas de estos cinco escritores de origen inmigrante y su reinserción en la literatura porteña de las décadas de 1920 y 1930. La autora estudia los textos brindando nuevas perspectivas que no se habían contemplado anteriormente y propone la creación de un inédito continente literario para todas ellas. *Voces del Plata. Hacia una constelación transatlántica* constituye una monografía de gran interés para los especialistas en los estudios transatlánticos, así como para todos aquellos interesados en descubrir el impacto artístico y cultural de los movimientos migratorios entre Europa y América Latina.

Rosalía Calle Bocanegra
(Universidad Palacký de Olomouc)

BOISSIÉRAS, Fabienne – JOMAND-BAUDRY, Régine (direction) (2019), *L'énigme de la mémoire. Études pluridisciplinaires*, Paris : CNRS Éditions, 379 p.

Cet ouvrage, issu de deux rencontres qui se sont déroulées à l'Université Jean Moulin-Lyon 3 durant l'année 2013-2014, propose un dialogue autour du thème de la mémoire. Il réunit à la fois des spécialistes de littérature, des psychologues et des médecins, permettant une approche pluridisciplinaire d'une problématique tout particulièrement d'actualité. Les contributions sont variées et s'inscrivent essentiellement dans deux perspectives d'étude de la mémoire : l'une qui se fonde sur les pathologies qui lui sont associées, notamment la maladie d'Alzheimer ; l'autre sur le vieillissement et le rapport qu'il engendre à la création artistique. Le livre est composé de quatre grandes parties : « Approche philosophique » (p. 21-71), « Approches scientifiques : modèles et modélisations » (p. 73-126), « Approche générique et expérimentations littéraires » (p. 127-226) et « Vieillesse et acte créateur » (p. 227-356). S'il ne nous est pas possible d'aborder dans ce qui suit de façon spécifique chacun des articles, nous souhaiterions néanmoins faire ressortir plusieurs points qui traversent le recueil.

La maladie d'Alzheimer, tout d'abord, occupe une place importante au sein des différentes contributions, qui l'évoquent généralement à un moment ou un autre et dont certaines lui sont entièrement consacrées. C'est le cas de celles de Jean-Philippe Pierron, « Médecine et langage : dire la maladie d'Alzheimer ? » (p. 23-32),